

ЗАЛА 18 207
 ШКАФЪ
 ПОЛКА 6
 № 219

а для чтенія А. Смирдина

№ 5784.

| | | | | | |
|-------------|---|---|---|------|-------------------------|
| За полгода | 6 | » | » | сер. | За чтеніе книгъ съ жур- |
| | | | | | налами 20 рубл. сер. |
| За 3 мѣсяца | 4 | » | » | | Новыя книги держать не |
| За мѣсяцъ | 2 | » | » | | болѣе двухъ недѣль. |

1.50

а. б. р. Вятков Иван

✓

САМЫЙ ЛЕГЧАЙШИЙ СПОСОБЪ
ко обученію
ФРАНЦУСКОМУ ЯЗЫКУ,
то есть
говорить, читать и писать;
или
НОВАЯ ФРАНЦУСКАЯ
ГРАММАТИКА,
то есть,
СТИХОВНИКЪ,
обучающая
легко, ясно и основательно,
самоучкою учишися хоющихъ
Французскому Языку.



Въ Санктпетербургѣ, 1787 года.

ЗАЛА
ПКА
ПОЛР
2

За
За
За

СВЯТЫЙ СЛАВНЫЙ
СВЯТЫЙ
ПРАВИТЕЛЬСТВО

ПОСЛАНИЕ
ПОСЛАНИЕ И ПОСЛАНИЕ
ПОСЛАНИЕ

ПОСЛАНИЕ
ПОСЛАНИЕ

ПОСЛАНИЕ

ПОСЛАНИЕ
ПОСЛАНИЕ
ПОСЛАНИЕ
ПОСЛАНИЕ



Въ Санктъ-Петербургѣ, 1797 года

м
н
з
н
п
п
ц
п
и

УВѢДОМЛЕНІЕ.

Государь мой,

Когда ты имѣя охоту, уразумѣлъ по возможности слова, то естъ словесникъ, то уже не минуемо имѣй продолженіе твоей охоты уразумѣть и составленіе словъ, то естъ, стиховникъ, ибо тотъ и другой на вѣрно съ помощію твоего прилѣжанія, и твоей охоты, подадутъ тебѣ уразумѣніе, не только ко уразумѣнію французскаго языка, но и къ другимъ наукамъ, и тогда ты будешь подлинно самъ собою доволенъ, ибо здѣлавшій добро не каюся.

Государь мой,

желаю вамъ благополучнаго успѣха,

Вашъ покорный сочинитель,

І. А.

Fact 14th Nov.

[illegible]

.403-88-2790

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

三

聖訓


пр

Нїя
вооб

О ВОС
(СЛО

ДИМО
лені
стіе

ПО ВМ



Н О В А Я ФРАНЦУСКАЯ ГРАММАТИКА,

то есть

СТИХОВНИКЪ ФРАНЦУСКОЙ,

или

продолженіе наставленій, самоучкою
учишься Французскому языку.

ВСТУПЛЕНІЕ.

Голосъ и знаки, привычка грамматическаго сочиненія и употребленія, произходящая изъ побужденія и воображенія человѣческаго.

Человѣкъ побуждаяся воображеніемъ, изъясняется о воображаемомъ (о чемъ нѣсешь) посредствомъ голоса (словесно), а иногда посредствомъ знаковъ (письменно).

Изъясненіе посредствомъ голоса, раздѣляется по видимому, во всякомъ языкѣ, на восемь главныхъ раздѣленій: 1. имя, 2. мѣстоименіе, 3. глаголь, 4. причастіе, 5. нарѣчіе, 6. предлогъ, 7. союзъ, 8. междометіе.

Во французскомъ языкѣ 9. раздѣленій.

Изъясненіе посредствомъ буквъ, раздѣляется уже по видимому, во всякомъ языкѣ, на четыре главныхъ части,

А

спи,

спн, 1. правописаніе, 2. удареніе, 3. произхожденіе словъ, 4. составленіе словъ.

Такимъ образомъ все сіе изъясненіе голосомъ и знаками, разумѣется вообще, наука грамматическая; того ради грамматика научаетъ, во первыхъ правильно писать, что значить, шакъ точно поставлять буквы, какъ свойство, въ произношеніи голоса, того языка пребуешь, дабы посредствомъ буквъ, ясно уразумѣть изображенное было возможно.

Во вторыхъ, рѣчию читать, значить, выговаривать явственно, всякое замѣченное буквами слово, и всякой стихъ, по его точному склоненію и мѣрѣ.

Въ третьихъ, знать произхожденіе словъ, значить, разумѣть всякое слово особенно, а особливо, откуда оно произходя наименованіе свое имѣетъ.

Въ четвертыхъ, чисто говорить, значить, всякое слово поставлять, въ цѣломъ стихѣ, точно на его собственномъ мѣстѣ, для того, что бы не здѣлать вопроса вмѣсто сказанія.

ГЛАВА ПЕРВАЯ.

О правописаніи.

Правописаніе есть первая и такая часть грамматической науки, которая научаетъ знать буквы, и самый ими замѣченный голосъ, по ихъ виду въ писаніи, или бы гдѣ ни пришлось.

Правописаніе раздѣляется на 3 главные отдѣленія, 1. изъ оныхъ наименованію, 2. переводу и выговору гласныхъ, а 3. переводу и выговору согласныхъ буквъ научаетъ.

Отдѣленіе первое.

О наименованіи буквъ.

Наименованіе буквъ, значить то, когда мы видимъ одну мѣшку, или одинъ знакъ, написанной или изобра-

изображенной на чемъ внесъ, тогда оной знакъ именуется буква, напр. а, в, с, и проч.

А какъ буква, или оной грамматической знакъ, принадлежитъ въ такомъ употребленіи къ замѣчанію тоновъ, то оныхъ буквъ, всегда, извѣстное число и находится, того ради, во французскомъ языкѣ имѣется оныхъ 24 буквы, которыя начинаются онѣ а, в, с, и продолжаются даже до у, з.

Оздѣленіе второе.

О переводѣ и выговорѣ гласныхъ буквъ.

Переводъ есть такое слово, которое научаетъ знать замѣченной буквою голосъ, а узнавъ оной, переводить свойственно, и не теряя онаго смысла, на другую букву, напр. а, бе, се, и проч. во французскомъ, пожь самое азъ, буки, цы, и проч. и въ российскомъ языкѣ значить.

Примѣчаніе: есть различности, но однако оныя знать употребленіе научить.

Что бы лучше оныя 24 буквы, и самой имя замѣченной голосъ распознавать, раздѣлены на два раздѣленія.

Первое имѣетъ 5 буквъ, оныя наименованы гласныя, для того, что онѣ сами собою, безъ вспоможенія другихъ буквъ, продолженіе голоса составляютъ, и оныя суть слѣдующія: а, е, і, о, и; но у пожь что і съ двумя точками значить.

Сравненіежъ оныхъ буквъ съ российскими буквами значить; а, е, і, или и, о, ю, или ю, і, или и.

Но какъ всякой языкъ, свое свойство въ произношеніи голоса (выговоръ) имѣетъ, то французской въ такомъ случаѣ, для замѣчанія голоса, одну, двѣ, три буквы, а иногда и болѣе имѣетъ, того ради, мною здѣсь и въ словесникѣ собрано оныхъ различныхъ выговоровъ по возможности, и подѣ каждую букву особенно, и не единокраино, подставлено словами. А что бы

оныя слова гораздо тверже чипать. и оными словами замѣченные голоса произносишь, то подѣ каждый оныхъ голосовъ слогъ, (то есть слово) повтѣрено російскими буквами.

а, значитъ азъ.

a, qu'avoit-il á faire d'y aller, за чѣмъ онъ туда пошелъ.

a, il est plus âgé que vingt sept an, онъ не старѣе двадцати семи лѣтъ.

ai, il est obligé mourir de faim, онъ принужденъ умереть съ голоду.

ai, ayez pitié de ma misère, monsieur, умилитесь о моей бѣдности государь мой.

aïgn, on'a pas de coutume á baigner, у нихъ нѣтъ обыкновенія парить.

ail, vous avez beaucoup de travail, у васъ много работы.

aïlle, il n'est pas besoin de tailler la plume, не надобно чинить перо.

aye, pour un moine l'abaye ne faut pas, не для одного монаха игуменство надобно.

au, il est en haut, онъ въ верху.

е, значитъ есть.

e, on n'a qu'à élever, &, лишь только поднять, и.

é, la témérité les a conduit d'aller par mer, отвага сдѣлала ихъ по морю ѣздить.

è, nous l'avons vue très souvent chez lui, мы его часто у него видали.

ê, il a des épingles á tête de perle, у него есть перламутровыя булавки.

eai, mangeai n'est pas plus préférable que boïson, кушанье не больше предпочитается какъ питье.

eau, chapeau, n'est pas presque moins util, que l'habit, шляпа, почти что не меньше надобна какъ плащь.

ei,

ei, les peignes de corne sont chers, гребни роговые дороги.
eign, chaqu'un a besoins à peigner всякому чесать
волосы надобно.

eil, si tôt que le soleil éclaire, le tems vient à s'habiller,
лишь только солнце освѣтитъ, то всѣмъ одѣваться
время.

eille, c'est un merveille, éclairer la terre, это дивно свѣ-
титъ на землю.

em, il ne faut pas perdre le tems, ненадобно терять
время.

en, faites encaisser vos livres, велише укладъ ваши
книги.

eoï, chaque bourgeois est à son aise, всякой гражданинъ
доволенъ.

eu, on s'eleve à six heures du matin, встаютъ въ 6
часовъ поутру.

і значитъ і или иже.

ie, au lieu de l'or, il a reçu du plomb, вмѣсто золота
получилъ свинецъ.

im, faut-il que ça soit imprimé, нада ли это напечатать.

in, enfin, il fut ruiné, наконецъ онъ былъ разоренъ.

ī, aiant l'occasion il ne faut pas manquer, при случаѣ
шрять невада.

о, значитъ онъ.

o, il est plus aisé colorer le cuivre que le fer, способнѣе
расцвѣтитъ мѣдь какъ желѣзо.

oei, un homme à un oeil plus attentif qu'à deux; одно-
глазой человекъ лучше видитъ двуглазова.

oeu, parmi les autres soeur la cadette est plus jolie,
изъ всѣхъ сестеръ меньшая пригожѣе.

oi, on ne boit pas lors qu'on manget; иногда не пьютъ
когда ѣдятъ.

oie, n'étoient-ils pas à l'armée, не бывали ли они въ арміи.

ou, pour poudrer, je ne sçorois dire riens; чтобы пы-
лать, то я не сказаль бы ничего.

и, значитъ ю, или ю.

и, un de ces deux est la cause de mon bonheur, одинъ изъ этихъ причина моего счастья.

иe, il est ennuyable-cueillir les serifes, скучно собирать вышнн.

иi, le tems n'est plus agréable qu'au mois juin, время пріятнѣе въ юнѣ мѣсяцѣ.

у, значитъ і, или и.

у, n'est-ce pas qu'il est un paysan, lui, не ужьли крестьянинъ онъ.

уe, n'a-t-elle pas les yeux pleins de larmes, не заплаканы ли у нея глаза.

Ошдѣленіе второе.

О переводѣ и выговорѣ согласныхъ буквѣ.

Второе имѣетъ 18. буквѣ, а сн намянованы согласныя, для того, что сами собою безъ вспоможенія другихъ буквѣ, составяють продолженія голоса не могутъ, и оныя суть слѣдующія, b, c, d, f, g, h, j, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

Сравненіе же оныхъ съ російскими буквами слѣдующее, б, ц, д, ф, г, х, ж, л, м, н, п, р, с, ш, в, ч, з.

Когда они бывають въ согласіи (въ складахъ), то произносять поны по своему знаменованію, но иногда случается, что чужія собою означають, а иногда уже и со всемъ не произносять.

Напримѣрѣ, babiller бабиле, certain сертень, grande гранѣ, произносять по своему намянованію, но cadena, кадена, genou жену, tems танѣ, по чужому, а plomb, пломѣ, blanc, бланѣ, aller, але, а со всѣмъ не произносять.

Но

Но что бы всѣ сїи непостоянства буквѣ понятнѣе
уразумѣть, смотри слѣдующее.

б, значить б.

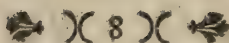
- б. il n'a qu'à babiller, онѣ только пустомелишѣ.
б. on a besoin à du plomb même, бывашѣ надобность
и въ свинцѣ.

с, значить ц или с.

- са. le cadenas, & la serure, sont diffairants, всячѣй
омѣ нупренова замка опличенѣ.
се. il y a une certaine persone, qui m'a dit, нѣкоторой
человѣкѣ, которой мнѣ сказалѣ.
ch. c'est une chose précieuse, это предорогая вещь.
сі. avez vous acheté les ciseaux, купили ли вы но-
жницы.
со. la collation étoit bien faite, изрядное угощеніе было.
соі. la coiffeuse étoit renvoyée, уборщица была назадѣ
услана.
соу. on n'a rien, ni couteaux, ni fourchettes, у нихѣ
нѣтъ ни ножей ни вилокѣ.
си. il est bien curieux d'apprendre, онѣ очень хочѣтъ
узнатьѣ.
сui. il n'est que pour la cuisine, это только для кухни.
с. il est blanc comme la neige, онѣ бѣлѣ какѣ снѣгѣ.
сс. le tems d'accoucher n'est pas arrivé, родить вре-
мя еще не пришло.
сѣ. c'est un garçon d'une bonne mine, эомѣ молодецѣ
пріятнаго вида.

д. значить д.

- х. il est aussi grand que son père, онѣ также великѣ;
какѣ отецѣ его.
де. elle est autant grande comme sa mère, она также
велика какѣ еѣ мать.



f. значить ф.

f. il n'a qu'à faire faire, ему только лишь приказать.

f. pretez moi votre clef, mr. ссудите мнѣ ключа, г. м.

g. значить г. или ж.

ga. est ce que vous croiyez gagner, недумаете ли вы выиграть.

ge. ne s'appellet-il pas le genou, не называется ли это колено.

gi. il y a des cloux de girofle, тамъ гвоздика насаждена.

go. gorger ou avaler, il est la même chose, глотать или проглотить, всё равно.

gu. guerir & penser il est une difference, лѣчить и пользоваться различно.

gn. c'est lui, qui est digne, d'être estimé, это онъ, который достоинъ почтенъ быть.

g. il n'est pas long tems, это недавно.

h. значить х.

h. c'est un horrible sujet, это страшное содержаніе.

h. les hommes coucherent tous habillés, всѣ мужчины поспали, одѣтыми въ платьяхъ.

j. значить ж.

j. l'attente, & la jalousie moderent la douleur du coeur, ревность, и дожиданіе; умѣряютъ боль сердца.

j. l'attention, le juge des affaires, примѣчаніе правитель дѣлъ.

l. значить л.

l. chaque langue est à son avantage, всякой языкъ свое имущество имѣетъ.

ll. pour ailer, il faut aller tout de suite, сжали ишшишь, то ишшишь тотъ часъ.

Is. chaque un ne peut pas être sans pouls, ни кто безъ пульса бытъ не можеть.

т, значить м.

m. n'avez vous pas de manchettes mr. нѣтъ ли у васъ манжеть, г. м.

m. il n'est pas long tems, qu'il est venu, это не давно какъ онѣ прибылъ.

mm. emmenez le cher lui, отведише его домой.

п. значить н.

n. ne l'avez vous pas nommés? non, mr. не называлиль вы его? нѣтъ, г. м.

nn. je les ai achetés, l'année passée, я ихъ купилъ прошлаго года.

ent. elles ne parlent pas, autrement, онѣ не иначе говорятъ.

р. значить п.

p. on consument quantité des pipes d'holand, много табакуракъ голанскихъ расходится.

ph. c'est une aimable science, c'est la physique, эта физика наука любезная.

ps. il a le corps gras, & les pieds courtes, онѣ толсто-брюхой, и коротконогой.

pt. il n'est que sept heure, & demi, не больше, какъ половина осмага.

p. il y en a trop, тамъ уже его съ лишкомъ.

q. значить к.

qu. il n'est qu'une quart d'heure, не больше какъ четверть часа.

que. quelle querelle, qui se commencée, какая ссора началась.

q. il y a cinq à recevoir, шамо только пять получить.

r, значить р.

- r. il en a par toute la Russie, это есть по всей Россіи.
 r. le moeur, & la contume sont partout, вездѣ привычка
 и обыкновеніе.
 er. pour aimer c'est un chose different, любить то дѣло
 особливое.
 ir. il vaut mieux batir en piere, qu'en bois, лучше изъ
 камня, нежели изъ дерева строить.

s, значить с.

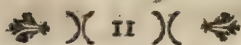
- s. nous sommes tout à fait vendu, насъ совсѣмъ про-
 дали.
 f. si j'avois sçû cela, je n'aurais pas donné, я бы не далъ,
 если бы это зналъ.
 f. si donc si donc, c'est un poison, поди, поди, это ядъ.
 s. avant d'aller en Holand, j'irai en France, прежде не-
 жели, въ Голландію пойду во Францію.

t, значить т.

- t. vous le sçaurés, tatés le, вы это узнаете, пощупайте
 его.
 t. patience surmonte tout, терпѣніе превосходитъ всѣ.
 t. il demeuret au pont bleu, онъ живетъ у зеленого
 моста.

v, значить в.

- v. pour vivre heureusement, il faut le chercher, чтобы
 жить щасливо, то надобно искать.



х, значить ч_w.

x. vous n'avez qu'à taxer vos choses, puis, вы только
сдѣлите ваши вещи, а послѣ.

x. deux & deux, font quatres, два и два составляютъ
четыре.

x. il y étoit dix hommes en tout, тамъ было всѣхъ де-
сять человѣкъ.

z, значить з.

z. il n'est plus loçable que le zelè, усердія похвалы
нѣту.

ze. il y en a douze de fini, тамъ ихъ двенадцать окон-
чано.

z. il a coupré le nez, онъ отрубилъ носъ.

Конецъ правописанію.

ГЛАВА

ГЛАВА ВТОРАЯ.

О удареніи.

Удареніе есть, вторая главная часть грамматической науки, которая какъ буквы, слоги оныхъ буквъ, такъ и слоги смысловъ рѣченія распознавая правильно ударяшь, въ силу грамматическаго употребленія по свойству языка, въ писаніи, въ читаніи, да и въ самыхъ разговорахъ посредствомъ знаковъ ударенія научаешь.

Удареніе раздѣляется на два главныхъ раздѣленія, 1. о знакахъ надъ строчныхъ, надъ строками становящихся, 2. о знакахъ строчныхъ, въ строкахъ становящихся.

Ошдѣленіе первое.

О знакахъ надъ строчныхъ.

Таковыхъ знаковъ во французскомъ языкѣ имѣется пять, 1. оцѣя, 2. варѣя, 3. камора, 4. апострофъ, 5. двоеточіе.

Сіи знаки становятся для того, чтобы ту букву, или тою тою, надъ которою они стоятъ, гораздо сильнѣе ударяшь, т. е. смотря по надобности знаковъ и буквою замѣченной произносить голосъ.

Раздѣленіе первое.

О оцѣя. (').

Сей знакъ оцѣя становится надъ е, въ началѣ, срединѣ, и по концѣ словъ, произносится же гораздо острѣе, напримѣръ l' épee, шпага, и проч.

Il court, hors du camps aiant l' épee dans la main, онъ выбѣгаетъ изъ стану, держа въ своей рукѣ шпагу.

Aimez & écoutez tout ce qui est aimable, любите и слушайте все то, что любезно.

On a besoin quelque fois répondre, иногда надобность бываетъ отвѣчать.

Раздѣленіе второе.

О варіи (^).

Сей знакъ варіа становится надъ â, è, гдѣ случится, а особливо въ началѣ словъ, не меньше же въ дательномъ падежѣ, и въ герундіи, произносится же гораздо слабѣе оцѣи, наприм: à la venir впредь, de la bière пива, и проч.

A la venir, il donnera davantage, впредь онъ дастъ больше.

Vous donnez la preference à la bière, вы предпочитаете пиво.

Est ce que vous avez besoin à parler, нѣтъ ли вамъ надобности со мною разговаривать.

Раздѣленіе третье.

О каморѣ (^).

Сей знакъ камора становится надъ â, è, î, ô, u, гдѣ случится, произносится же протяжно, но только слабѣе оцѣи и варіи, становится же въ словахъ надъ буквами, для того, когда опшѣваются гласныя или согласныя буквы, напр: l'âge возрастѣ, même такъ же, и проч.

Il est à l'âge mediocre, онъ средняго возраста.

C'est tout la même chose, это все равно.

C'est le second épître qu'il envoit, это онъ второе письмо посылаетъ.

L'aumône est une aide à un pauvre, милостина бѣдному помощь.

Je veux, qu'il eût ce qu'il desirait, я хочу чтобы онъ имѣлъ, что хочетъ.

Раздѣленіе четвертое.

О апострофѣ (').

Тогда сей знакъ апострофъ становится, когда слѣдующія двѣ гласныя буквы, и одна изъ нихъ отбрасывается, для того, 1. для легчайшаго произношенія въ чтеніи и разговорахъ, 2. для краткости въ правописаніи, напр. l'ame душа, j'aime я люблю, и проч.

Il faut prononcer l'ame au lieu laame, надобно говорить ламъ, вмѣсто лаамъ.

Dites, j'aime litterature, скажите, люблю словесныя науки.

N'est il pas possible dire, que l'homme est immortel, нельзя ли сказать, что человекъ безсмертенъ.

Prenez tout, s'il vous plait, возьмите все, если вамъ угодно.

Раздѣленіе пятое.

О двосточіи (..)

Сей знакъ, двосточіе становится для того, когда онъ стоитъ надъ і съ двумя точками, то надлежало бы пущь стоящъ буквъ игрекъ, напимѣрь, оуіг слышать, когда же стоитъ надъ ѳ, или другими гласными буквами, то для громкаго произношенія оныхъ напимъ: ресѳ, получено, и проч.

Nous avons attendu oui dire, мы объ этомъ слышали.

Il a reçu, plus qu'il n'a pas fallu, онъ получалъ, больше какъ надобно.

Раздѣленіе

Раздѣленіе шестое.

О препинаніи (-) или (").

Сей знакъ препинаніе спановится для того, 1. когда слово изъ двухъ или болѣе смысловъ состоитъ, на-
прим: arc-en-ciel радуга, и проч. 2. когда слово по ко-
нецъ строки, половиною оканчиваетсяъ строку, и второ-
рою половиною начинается слѣдующую строку, то въ
шаконъ случаѣ, сей знакъ вмѣсто буквъ ставится.

Voi-la l'arc-en-ciel, qui se fait voir, вотъ радуга
показывается.

S'il y a quelque chose de me donner, нѣтъ ли шамъ
чего мнѣ дать.

Опдѣленіе второе.

О знакахъ спрочныхъ.

Таковыхъ знаковъ имѣется во Французскомъ язы-
кѣ семь, 1. запятая, 2. точка съ запятою; 3. двое-
точіе: 4. точка. 5. вопросительная? 6. удивительная!
7. вѣснительная ().

Раздѣленіе первое.

О запятой (,).

Сей знакъ запятая, спановится для опдѣленія
частей стиха, для опдохиновенія или переводу голоса въ
читаніи и разговорахъ, для понятнаго вразумленія,
частію о цѣломъ стихѣ, читающему и слушающему,
наприм: quand le repas fut, &c, по окончаніи стола,
и проч.

Раздѣленіе второе.

О точкѣ съ запятою (;).

Сей знакъ точка съ запятою, спановится для оп-
дѣленія

дѣленія несовершенно полнаго смысла въ цѣломъ стихѣ, по поставленіи же сего знака дополняется оной стихъ, единожды, дважды, а иногда и болѣе, наприм: *il court hors du camp, &c:* онъ выходитъ изъ стану, и пр.

Раздѣленіе шрешіе.

О двоспочіи (:).

Сей знакъ двоспочіе становится для отдѣленія половины стиха, въ полномъ смыслѣ, по поставленіи же онаго, дополняется оной стихъ второю половиною, подобною первой, наприм: *en vain je leur représentai, &c:* напрасно я имъ извѣснялся, и пр.

Раздѣленіе четвертое.

О точкѣ (.).

Сей знакъ точка, становится для окончанія цѣлаго стиха, т. е. полнаго смысла, о реченномъ, и для отдѣленія части въ рѣчи, наприм: *Pigmalion craint, &c:* Пигмаліонъ боится, и проч.

Раздѣленіе пятое.

О вопросительной (?).

Сей знакъ становится по окончаніи цѣлаго стиха, для того, когда онымъ стихомъ о чемъ нибудь вопрошается, наприм: *o mon père, &c:* о отецъ мой, и проч.

Раздѣленіе шестое.

О удивительной (!).

Сей знакъ становится такожде по окончаніи цѣлаго

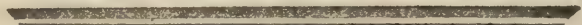
лаго стиха, для того, что онымъ стихомъ удивляемся,
о чемъ внесшь, наприм: о heureux idoméné, &c: о ща-
сливой идоменей, и проч.

Раздѣленіе седмое.

О вмѣстительной ().

Сей знакъ ставовится въ срединѣ стиха, для вмѣ-
щенія особливостей, къ тому же стиху принадлежащихъ,
о которомъ рѣченіе предлагается, наприм: il prenoit
souvent Télémaque, &c: онъ часто обращался къ Телс-
маку, и проч.

Конецъ ударенію.



ГЛАВА ТРЕТІЯ.

О произхожденіи.

Произхожденіе словъ есть, такая часть грамматической науки, которая научаетъ знать, каждого слова произхожденіе особенно.

Произхожденіе словъ, раздѣляется на восемь главныхъ отдѣленій, 1. Членъ, 2. Имя, 3. Мѣстоимѣніе, 4. Глаголь, 5. Нарѣчіе, 6. Предлогъ, 7. Союзъ, 8. Междомѣіе.

Отдѣленіе первое.

О членѣ.

Членъ есть такая часть слова, которая составляетъ, передъ именемъ, или мѣстоименіемъ, чтобы узнавать оныя въ какой силѣ склоняются, ибо чрезъ членъ, по большой части означаются роды, числа, и падежи всякихъ именъ и мѣстоименій.

Членъ раздѣляется на 4. раздѣленія, 1. о неопредѣленномъ, 2. о опредѣленномъ, 3. о частномъ существительныхъ, 4. о частномъ прилагательныхъ именъ.

Раздѣленіе первое.

О неопредѣленномъ, de. à.

Сей членъ, въ именительномъ и винительномъ падежахъ нестановится, а только въ родительномъ, дательномъ и творительномъ постановляется, евожъ произношеніе всегда равно, въ какомъ бы родѣ, и числѣ ни случилось, для того, что онъ берется изъ предлоговъ.

Примѣръ

Примѣръ сего члена съ именемъ.

По вопросу qui кто, слѣдуетъ именительной падежъ, paul Павелъ, pain хлѣбъ, tête голова, и пр.

По вопросу de qui чей, слѣд: родит: падежъ, de paul Павловъ, de pain хлѣбовъ, de tête головинъ, и проч.

По вопросу à qui кому, слѣд: дат: падежъ, à paul Павлу, à pain хлѣбу, à tête головѣ, и пр.

По вопросу qui, кого, слѣд: вин: падежъ, paul Павла, pain хлѣба, tête голову, и пр.

Звательной падежъ, ни какова члена не имѣетъ, но когда членъ къ имени приспавляется, тогда уже указательной значить.

По вопросу, de qui, кѣмъ, слѣд: творит: падежъ de paul Павломъ, de pain хлѣбомъ, de tête головою, и проч.

Сей членъ для того не опредѣленной именуется, что ничего точнаго, на примѣръ, paul Павелъ, pain хлѣбъ, tête голова, да чей же Павелъ, сколько же хлѣба, и гдѣ находящся оной, великаль, и какая голова, не опредѣляетъ.

Въ обоихъ родахъ и числахъ.

Им. Paul est plus genereux, que ses frères, Павелъ гораздо великодушнѣе своихъ братьевъ.

Род. Les jugemens de paul sont fort, разсужденія Павловы сильны.

Дат. à paul, on donne toute sorte de bienfait, Павлу, всякое благодѣяніе дѣлаютъ.

Вин. paul, est absent de sa maison, Павла дома нѣтъ.

Зват. paul, viens ici, Павелъ, приходи сюды.

Твор. tout cela est fait de paul, всё это Павломъ дѣлано.

Напримѣры склоненія.

Напримѣръ склоненію значить то, возми посопзволенію какое нибудь имя, или мѣстоименіе и дѣлай по вышепредложенному падежами склоненію, спихи.

Такимъ образомъ, вмѣсто paul Павелъ, père отецъ, имяписельнымъ падежемъ предложено созволеніе.

Им. père m'a ordonné, que j'écrives, отецъ меня заставилъ, что бы я писалъ, и пр.

Им. mon frère est autant paresseux, que je n'ausses pas dire, мой братъ столь лѣносенъ, сколько я не смѣю выговорить.

Им. vos livres font tous rapportés, ваши книги всѣ опять принесены.

Им. un homme, qui nous a parlé de ça, нѣкоторой человекъ намъ о этомъ говорилъ.

Им. une femme vous envoyet des paumes de terre, одна женщина посылаетъ вамъ земляныхъ яблокъ.

Им. il ne veut pas d'être envoyé en france, онъ неохочитъ, посланъ бытъ во Францію.

Им. on peut avoir tout ce qu'on veut, ici, можно имѣть всѣ что хочешь здѣсь.

Им. tous mes frères sont diligent, exeptés moi, всѣ мои братья прилѣжны, кромѣ меня.

Им. tes sœurs sont hautaines, sans toi, твои сестры высокомерны, (спесивы) кромѣ тебя.

Им. ses terres sont vendü, ихъ вотчины проданы.

Им. qu'est ce, qu'on dit de ça, bon, что пропто говорятъ хорошо.

Раздѣленіе второе.

О опредѣленномъ, le, la, les.

Сей членъ всѣ падежи имѣетъ, и во всѣхъ падежахъ склоняется, раздѣляясь на роды, и числа.

Онъ берется, изъ мѣстоименій личныхъ.

Когда

Когда сей членъ стоитъ передъ именемъ, тогда le, тотъ, la та, les тѣ, значить, но когда стоявъ одинъ, по о немъ смотри въспоминаніяхъ.

Когда сей членъ передъ именемъ или мѣстоимѣ. нїемъ стоявъ, тогда le имя или мѣстоименіе рода мужскаго, la рода женскаго, единственнаго числа, а les въ мужескихъ и женскихъ родахъ всегда множественное число означаетъ.

Примѣръ сего члена съ именемъ.

По вопросу, qui кто, или quoi что, слѣдуетъ именительной падежъ, le père отецъ, la mère мать, les pères отцы, и пр.

По вопросу, de qui кого, слѣд. род. падежъ, du père отца, de la mère, матери, des pères отцовъ (нашихъ), и проч.

По вопросу qui кого, слѣд. дат. падежъ, au père отцу, à la mère матери, aux pères отцамъ, и пр.

По вопросу qui кого, слѣд. вин. падежъ, le père отца, la mère матери, les pères отцовъ, и пр.

Позывательной, съ членомъ никогда не бываетъ.

По вопросу de qui кѣмъ, слѣд. твор. падежъ, du père отцомъ, de la mère матерью, des pères отцами, и пр.

Сей членъ для того опредѣленной имянуется, что онъ всякую вещь, въ полномъ еѣ видѣ, родѣ, и числѣ, имянуеть.

Мужскаго рода, единственнаго числа.

Им. le père commencet, & le fils le suivet, отецъ начинаетъ, а сынъ ему послѣдуетъ, и пр.

^{Дат.} on donne tout cela pour commencer au père, это всё нѣкому другому начинать, какъ отцу.

^{Род.} le commencement du père, encouraget les fils, & les domestiques, отеческое начинаніе, возвещаетъ сыновей, и домашнихъ.

Вин. au commencement, on a trompé le père, въ началѣ, обманули отца.

Зват. mon père, venez s'il vous plait, отецъ мой, придите състѣли вамъ угодно.

Твор. il est marqué du père, что замѣчено отцомъ.

Женскаго рода, единственнаго числа.

Им. la mère s'occupet à travailler, мать упражняется въ работѣ.

Род. l'occupation de la mère, l'apprentissage aux autres, материнно упражненіе, наученіе другихъ.

Дат. c'est à la mère demander la permission, чтобы спрашивать позволенія, то надобно у матери.

Вин. les paresseuses font fâchée la mère, лѣнивицы сердятъ матеръ.

Зва. mère, voyez, je vous prie, мадушка посмотри пожалуйста.

Тво. est ce que cela est fait de la mère, что, это здѣлано матерью ли.

Въ обоихъ родахъ и числахъ.

Им. les pères les envoyèrent à Petersbourg, отцы отослали ихъ въ Петербургъ.

Род. le seul desir des pères & des mères, de les revoir en bonne santé, единственное желаніе отцовъ и матерей, увидѣть дѣтей въ добромъ здоровьи.

Дат. aux pères & aux mères nous sommes obligés, отцамъ и матерямъ мы благодарны.

Вин. les pères & les mères se conduisent, de ses enfants, отцы и матери провождаются, своими дѣтьми.

Зва. pères & mères, voulez vous bien venir ici, отцы и матери, пожалуйста сюда.

Твор. e font ils pas instruit des nos pères, не научены ли они нашими отцами.

Примѣры сихъ трехъ склоненій.

- Им. le père la lui a donné en mariage, отецъ ^ѣ ему
опдалъ замужство.
- Им. la mère l'a commencée apprendre, мать начала
ею учить.
- Им. les pères les ont cherchés partout, отцы искали ихъ
повсюду.
- Им. le frere l'a acheté, & la soeur l'a vendu, братъ сво
купилъ, а сестра сво продала.
- Им. c'est la soeur de mr: N, эта сестрица господ: N.
- Им. les mères apprennet la plus part les enfans, мате-
ри научающъ по большей части своихъ дѣтей.
- Им. le pied fera decolé, de cette table, ножка откленися
отъ стола.
- Им. la maine delicate d'une jolie femme, у пригожей
женщины рука нѣжна.
- Им. tous les têtes, & les cadavres sont enterres, всѣ го-
ловы и шѣла погребены.
- Им. le mien & le votre sont envoyés, мой и вашъ по-
сланы.
- Им. la tienne & la notre sont arretée, твоя и наша
удержаны.
- Им. les siens & les leurs, sont partagés, ихъ и ихъ раз-
дѣлены.

Раздѣленіе шрешіе.

О частномъ, du, de la, des,

Сей членъ всѣ падежи имѣетъ, также какъ и
опредѣленной, и во всѣхъ падежахъ склоняется, раздѣ-
ляясь народы и числа, но только склоняетъ шѣ вещи
которыя дѣлаться могутъ.

Сей членъ берется изъ предлоговъ, и значить du
и des, отъ, но dela отшуда.

Когда сей членъ, du, dela, des, передъ именемъ
стоятъ, тогда du рода мужскаго, dela рода женскаго

единств. чиселъ, но des всегда множ. числа, въ обѣихъ родахъ и числахъ означаетъ.

Примѣръ сего члена съ именемъ.

По вопросу, qu'est ce que vous demandez, чего вы изволите, отвѣчающа, donnez nous du pain, пожалуйста намъ хлѣба, de la bière пива, des raisins, каринки, и пр.

Изъ сего примѣра видно, что сей членъ ни какую вещь, въ полномъ еѹ видѣ показать не можетъ, но всегда частію.

Мужескаго рода единств. числа.

Им. il y a beaucoup du pain, шамъ довольно хлѣба.

Род. n'a tilpas parlé de pain tendre, не говорилъ ли онъ о хлѣбѣ мягкомъ.

Даш. il a ajouté du beurre à du pain, онъ къ хлѣбу масла прибавилъ.

Вин. est ce qu'il a mangé du pain rassis, подлинно ли онъ мягкой ѣлъ хлѣбъ.

Тво. de pain moisi il demeueroit long tems, онъ долго плѣсневымъ хлѣбомъ жилъ.

Женскаго рода единств. числа.

Им. de la biere on trouvet par tout, пива всздѣ найшашъ можно.

Род. la boutique est plaine de bière, сво лавка полна пива.

Даш. meléz du poivre à de la bière, смѣшайте перцу съ пивомъ.

Вин. il boit de la bière brune, онъ пьшъ пиво припарнос.

Тво. on ne peut pas demeurer de bière, пивомъ жить не можно.

Въ

Въ обоихъ родахъ и числахъ.

Им. quel sorte des pains on trouvet pour tant, какія ни-
будь хлѣбы да находящся.

Род. on a parlé, de six sorts des pains, о шести сортахъ
хлѣбовъ говорено.

Дат. mettez du lai à des paines, мѣшайте молока съ
хлѣбами.

Вин. on manget toujours des pains, хлѣбы всегда ѣдятъ.

Тво. c'est des pains qu'on peut conserver la vie, хлѣбомъ
можно пособить жизни.

Примѣры сихъ трехъ склоненій.

Им. donnez moi du pain, пожалуйста мнѣ хлѣба.

Им. apportez lui dela biere, принесите ему пива.

Им. faites leur donner des pains, прикажите имъ дать
хлѣбовъ.

Им. étant chès lui envoyéz moi du papier, будучи у него
пришли мнѣ бумаги.

Им. achetez moi dela viande, купите мнѣ говядины.

Им. n'ayéz vous pas des poires, нѣтъ ли у васъ грушъ.

Им. avéz vous du théé verd, если у васъ чай зеленой.

Им. cet homme à peu dela vertu, эиошъ не совсѣмъ
доброй человекъ.

Им. il y étoit des femmes plus part, по большей части
жены были.

Им. il y a de tout fort du tabac, тамъ всякой табакъ
есть

Им. il ne vend que del'ancre, онъ только черналы про-
даеиъ.

Им. cherchez des plummes & apportéz, сыщите перье,
и принесите.

Раздѣленіе четвъртое.

О частномъ, de, à.

Сей членъ долженъ щипаться больше, нежели чле-
номъ общимъ, пошому, что онъ во всѣхъ залагахъ, ро-
дахъ

дахъ и числахъ одинаково станвится, взываяся изъ предлогоевъ, de. à. по російскіи значить опъ, къ.

Но чтожъ въ дашельномъ нѣсколько различествуетъ, то видимо и въ другихъ членахъ.

Въ обоихъ родахъ и числахъ.

Им. nous avons de bon vin, у насъ есть хорошее вино.
Род. il a parlé de bon vin, онъ говорилъ о хорошемъ винѣ.

Даш. à de bon vin mauvese attention, хорошему вину худая прилѣжность.

Ввн. elle vend de bon vin, она продаетъ хорошее вино.
Тво. il est content de bon vin, онъ доволенъ хорошимъ виномъ.

Примѣры склоненія.

Им. prenez de bon vin, возьмите хорошаго вина.

Им. achetez de bonne viande, купите хорошей говядины.

Им. choisissez des bons raisins, выбирайте хорошей изюмъ.

Им. envoyez nous de beau papier, пошлите намъ доброй бумаги.

Им. procurez moi de belle toile, доставь мнѣ чистова пологна.

Им. montrez nous d'habiles gens, покажите мнѣ искусныхъ людей.

Им. préparez nous d'agréable bière, пригошовьте намъ пріятнаго пива.

Им. il a d'assez bons livres, у него весьма хорошія книги есть.

Им. il y a de fort belles fleurs, шамъ весьма хорошія двѣты есть.

Им. voyez d'abominable gens, посмотрите непогрѣбныхъ людей.

Им. oh! qu'il y a de si beaux objets, о! какія шамъ прекрасныя виды.

Им.

Им. cet ouvrage d'une jolie femme, эта работа приго-
жей женщины.

Оиѣбленіе второе.

О имяни.

Имя есть такое слово, которое посредствомъ себя
понуждаетъ насъ всѣ нами видимыя, и умомъ нашимъ
постигаемыя вещества при томъ, всѣ оныхъ дѣйствій
и спрданій распознавая свойственно именовать.

Того ради сіе по именованіе оныхъ само именуется
ся имя.

Вещества и ихъ дѣйствіи различны, того ради,
по ихъ различію имѣютъ сходственные имена.

Имяна раздѣляются на два знаменованія, первое
существительныя, на пр. le père отецъ. la mère
мать, l'ancre, чернило, un Empereur иѣкоторой импе-
раторъ; une Imperatrice, иѣкоторая Императрица,
les pères отцы, les mères матери, и пр.

Они существительными именуются; для того что
всегда существенно, и ясно всякія вещи, и ихъ дѣй-
ствій объясняютъ.

Второе прилагательныя, на пр. le beau добротной,
la belle пригожая, les honnettes чещныя, les charman-
tes прелестныя, и пр.

Они прилагательными именуются для того, что
всегда безъ приложенія ихъ къ существительнымъ имя-
намъ существенно и ясно, ни какихъ вещей ни ихъ
дѣйствій собою объяснить не могутъ.

Имяна существительныя раздѣляются на четыре
знаменованія. 1. собственные, на пр. St. Petersbourg
Санктпетербургъ, и пр. они имяются такъ, для то-
го, что только одну вещь такъ въ свѣтѣ имяютъ,
ибо одинъ Санктпетербургъ.

2. Наридательныя, на пр. la ville городъ. и пр.
они имяются такъ для того, что много есть ве-
щей, такъ подобно имяющихся ибо много городовъ.

3. Дѣйствительныя, на пр. le mesureur мѣряльщикъ, и пр. они именяются такъ для того, что сей которой мѣряетъ, значить дѣйствуетъ.

4. Производящя, на пр. la mode, употребленіе, и пр. они именяются такъ для того, что онъ употребленія одного человѣка, или многихъ такъ употребляется, (производятся).

Всякое знаменованіе имянъ раздѣляется на три рода, 1. мужской, на пр. le père отецъ и пр. 2, женской, на пр. la mère, мать, и пр. 3, средний, на пр. l'homme человѣкъ, и пр.

Примѣчаніе, среднего рода во французскомъ языкѣ не имѣется, ~~и потому не употребляется~~.

Всякой родъ имянъ имѣетъ два числа, 1. единственное, на пр. le père отецъ, и пр. 2, множественное, на пр. les père отцы, и пр.

Воѣ имена, во своихъ видахъ знаменованіяхъ родахъ и числахъ четьрьмя-склоненіями склоняются, т. е. четьрьмя членами, о которыхъ членахъ выше упомянуто, 1. неопредѣленное, на пр. им. падежомъ, rain хлѣбъ, и пр. 2. опредѣленное на пр. им. падежомъ le père отецъ, и пр. 3, частной, на пр. du rain хлѣба, и пр. 4, частной на пр. de bon vin хорошаго вина, и пр.

Всякое склоненіе имянъ, раздѣляется на шесть падежей, 1. имянительной, на пр. le père отецъ, и пр. потому что онъ такъ именуется, 2. родительной, на пр. du père отца, и пр. потому что онъ чѣмъ властвуетъ, 3. дательной, на пр. au père отцу, и пр. потому что онъ что получить долженъ, 4. винительной, на пр. le père отца, и пр. потому что онъ чѣмъ обвиняется, 5. звательной, на пр. père отецъ, и пр. потому что онъ, такъ зовется, 6. творительной, на пр. du père отцомъ, и пр. потому что имъ (отцомъ) что нибудь, шворится.

Раздѣленіе первое.

О существишельномъ.

Существишельныя имена, (то есть всякія) въ ихъ видахъ, знаменованіяхъ, родахъ и числахъ по окончаніямъ или по членамъ примѣчать должно.

О распознаваніи всякихъ именъ по членамъ.

Когда члены *le, la, les*, (*un* или *une*, взятыя изъ именъ числит:) передъ именами стоятъ, на пр. *père, mère, an, heure frère*, и пр. тогда означаютъ имениш. падежемъ муж. или женской родъ, единст. или множ. число, того имени, передъ которыми они стоятъ, о семъ смотри въ словесникъ.

О распознаваніи муж. именъ и женскихъ по окончаніямъ смотри въ словесникѣхъ.

Раздѣленіе второе.

О прилагательномъ.

Прилагательное имя значитъ похвѣ, какъ имя существишельное оно принимаетъ къ себѣ также члены и падежи, и раздѣляется на роды и числа, и распознается также изъ окончанія, но только прилагательное оно имянуется, для того, что говоря онымъ ни чего не разумѣется безъ приложенія къ нему существишельнаго имени, на пр. *le grand* великъ, но кто великъ неизвѣсно, приложавъ имя какое ни есть, на пр. *pierre* камень, тогда *le grand pierre* великъ камень разумѣется.

О распознаваніи всякихъ именъ по членамъ смотри въ словесникѣ.

О распоз. муж. и жен. именъ по окончаніямъ смотри тамъ же.

О премѣненіи муж. рода именъ въ женской, смотри тамъ же.

О имянахъ въ сравненіи.

Имяна въ сравненіи значить то, сравнивать можно словами, доброту, качество, или количество, въ одной, или въ однихъ вещахъ противу другой, или другихъ находящуюся.

Имена въ сравненіи раздѣляются на шрое, т. е. во множествѣ, падежѣ, положительнаго сравненія.

Равенствѣннымъ видомъ.

| | |
|-------------------|------------------|
| il est beau, | онъ пригожъ. |
| il étoit grand, | онъ былъ великъ. |
| il n'est pas net, | онъ не чистъ. |

Возходятельнаго сравненія.

Лучшимъ, или худшимъ видомъ.

| | |
|-----------------------|------------------|
| il est plus beau, | онъ пригожѣе. |
| il étoit plus grand, | онъ больше. |
| il est moins beau, | онъ не пригожѣе. |
| il était moins grand, | онъ не больше. |

Превозходятельнаго сравненія.

Гораздо лучшимъ или худшимъ видомъ.

| | |
|-------------------------|---------------------|
| il est le plus beau, | онъ самой пригожей. |
| il étoit le plus grand, | онъ самой великой. |
| il est le plus petit, | онъ самой малой. |
| il est le plus riche, | онъ самой богатой. |

О имянахъ въ уменьшеніи, значить то, во увеличаніи говорится, roi, jean, maison, Король, Иванъ, домъ, во уменьшеніи же говорится, roi let, jannet. maisonnette.

О имянахъ числительныхъ.

Числительными они имянуются для того, что чрезъ ихъ узнавать можно, количество, порядокъ, мѣру, и сравненіе.

Они раздѣляются, на 5 раздѣленіевъ.

1. О простыхъ, простыми, или основательными, они имянуются для того, что означаютъ, единство одного, или многихъ на одномъ мѣстѣ, находяся, на пр. j'ai un ducat. у меня есть одинъ червонецъ, vous avez deux ou trois Roubles, у васъ два или три рубли есть.

2. О порядочныхъ, порядочными они имянуются для того, что означаютъ, единство одного или многихъ преимущество имѣя, на пр. le premier de nous autre étoit un commandant, одинъ, или первой, изъ насъ былъ, нашимъ начальникомъ.

3. О соразмѣрныхъ, соразмѣрными они имянуются для того, что означаютъ, единство одного, состоящаго изъ одного, или изъ многихъ мѣрительно находясь, на пр. j'ai besoins du taffetas simple, & vous en avez double, мнѣ надобна шафша одинакая, а вамъ двойная.

4. О собирательныхъ, собирательными они имянуются для того, что означаютъ, единство одного, состоящаго изъ многихъ. на пр. il a une couple de flûtes, у него есть двѣ флейты, vous avez une paire de gans, у васъ есть пара перчатокъ.

5. О раздѣлятельныхъ, раздѣлятельными они имянуются, для того, что означаютъ, противуположеніе одного, противу одного, или многихъ противу многихъ, ils se battoient un à un à coup de poigne, они бились одинъ на одинъ на кулачкахъ.

Ошдѣленіе прешіе.

О мѣстоимѣніи.

Мѣстоименіе есть такое слово, и именуется оно для того, что всегда скрывая имя той вещи, о которой говорится себя поставаяемъ, на пр. *j'ai été hiérs chés mon oncle*; я вчера у моего дяди былъ, изъ сего видно, что мѣстоименіе я, мѣсто имени Иванъ поставлено.

Мѣстоименіе во французскомъ языкѣ двоякое, г. согласительное, потому что оно, спрягается всегда съ глаголомъ, на пр. *je parle*, я говорю, *vous parlés*, вы говорите.

2. Совершенное, потому, что неспрягается, но бываетъ всегда одно, или съ членомъ неопредѣленнымъ, на пр. *je parle de vous*, я говорю о васъ, *vous parlés de moi*, вы говорите о мнѣ.

Мѣстоименіе раздѣляется на 6. раздѣленіевъ.

1. О личныхъ.

Личныя мѣстоименій раздѣляются на двое, г. частныя, потому, что каждое лице, особенно показываютъ.

2. Общія потому, что каждое лице неособенно но единообразно показываютъ.

Они личными именуются потому, что дѣйствующія или спраждущія вещи самолично объясняютъ.

О семъ упомянуто буденъ въ глаголахъ.

2. О присвоятельныхъ.

Присвоятельныя мѣстоименія раздѣляются на четверо, собственно единственнаго числа, потому, что одинакія вещи принадлежатъ одному, на пр. *mon livre m'appartient à moi*, моя книга принадлежитъ мнѣ.

2. Собственно множественнаго числа, потому что многія или различныя вещи, принадлежатъ одному, напр. *mes livres m'appartient à moi*, мои книги принадлежатъ мнѣ.

3. Обще единственнаго числа, потому, что многимъ принадлежитъ одинакая вещь, напр. *notre livre nous appartient à nous*, наша книга принадлежитъ намъ.

4. Обще множественнаго числа, потому, что многія или различныя вещи принадлежатъ многимъ, напр. *nos livres nous appartient à nous*, наши книги принадлежатъ намъ.

Они присвоятельными имянуются для того, что вещи о которыхъ ими говорится, единственно, или множественно, присвояются одному, или многимъ.

3. О указательныхъ.

Указательныя мѣстоименія раздѣляются на четверо, 1. частныя, что каждое лице особенно показываютъ, напр. *ce livre, que vous avez*, сѣ книга которую вы держите, *cette demoiselle que vous voyez*, сѣ дѣвица которую вы видите, *ce raifins que vous me donnez*, сѣ вишни которыя вы мнѣ даёте.

2. Сложныя, изъ се и ест. напр. *c'est affaire difficile*, сѣ есть дѣло трудное.

3. Сложныя, изъ се и сі, напр. *ceci que vous voyez, vousъ здѣсь*, которое вы видите.

4. Сложныя, изъ се и ла, напр. *cela, que vous voyez, vousъ тамъ*, которое вы видите.

Они указательными имянуются для того, что ими всячина, точно въ своемъ родѣ и числѣ указывается.

4. О пересказательныхъ.

Пересказательныя мѣстоименія раздѣляются на двое, 1. частныя, какъ указательныя, напр. *le chapeaux, lequel sur la table, apportez le moi*, шляпа, которая на столѣ, принесите мнѣ ея.

2. Общія, напр. les papiers, les plumes & le canif, qui sont au comptoire, emportez les, бумаги, перья, и ножикъ, которыя въ щотной горницѣ, опнеси ихъ.

Они пересказательными вмяняются для того, что ими всякія вещи оказываются.

5. О вопросительныхъ.

Вопросительныя мѣстоименія раздѣленія кромѣ на роды и числа, не имѣютъ, напр. quel homme, которой человекъ, quelle demoiselle, которая дѣвица, quels miroir & quelles toiles, которыя зеркала и которыя полошны.

Вопросительныя не что иное, какъ ими о всякихъ вещахъ вопрошается.

6. О неопредѣленныхъ.

Неопредѣленныя мѣстоименія раздѣляются на двое, 1. скрываютъ совершенно лице, о которомъ говорится, напр. quelque papier que se soit, какая бы бумага ни была.

2. Менѣе скрываютъ, напр. le quelqu'un, или, la quelqu'une que vous verrez, какова, или какую вы увидите.

Они неопредѣленными именуются для того, что никакой вещи точно неопредѣляютъ.

Опдѣленіе четвертое.

О глаголахъ.

Глаголы суть слова, означающія вещей бытіе, дѣйствіе и спраданіе, спрягающіяся съ именами и мѣстоименіями тѣхъ вещей, о которыхъ ими говорится, и перемѣняющіяся въ своихъ окончаніяхъ.

О видахъ глаголовъ.

По различеству вещей, дѣйствіевъ и страданіевъ, различныя бываютъ и глаголы, того ради раздѣляются они на различныя виды, 1. простыя, напр. *parler*, говоришь, *venir* приходишь, *écrire* пишешь, и пр. 2. сложныя, *convenir* сравняться, *recrire* переписать, *survenir*, взойтишь и пр.

О семъ пространствѣ смотри въ лексиконахъ.

О видахъ глаголовъ по окончаніямъ.

Всякаго глагола видъ, имѣющій свое окончаніе, и оныхъ окончаніевъ четыре, 1. конч. на *er*, напр. *parler* говорить, 2. какъ на *ir*, напр. *batir* строить, 3. какъ на *oir*, напр. *recevoir* получишь, 4. какъ на *re*, напр. *vendre* продать, и пр.

О видахъ глаголовъ, по заложеніямъ.

Заложеніе глагола есть, расположеніе его, по грамматическимъ правиламъ, сходственное дѣйствию, или страданію вещей, имъ означающихся, и такихъ залоговъ считается девять, 1. помогающія, сѣи два помогающія глагола, *avoir* имѣть, и *être* быть, суть глаголы дѣйствительныя, и принадлежатъ они заложению, неправильныхъ глаголовъ, но помогающими они именуются для того, что безъ глагола *avoir* въ дѣйствительныхъ, и безъ глагола *être* въ страдательныхъ глаголахъ, въ прошедшихъ временахъ въ склоненіяхъ обойтись не возможно.

2. Дѣйствительныя: дѣйствительныя глаголы суть тѣ, которыя объясняютъ дѣйствіе вещей, напр. *parler*, *batir*, *recevoir*, *vendre*, и проч. Они склоняются во всѣхъ временахъ безъ всякихъ вспоможеній, кромѣ въ прошедшихъ съ глаголомъ *avoir*.

3. Среднія: среднія глаголы суть тѣ, которыя объясняютъ, и именуются для того, дѣйствіе и спраданіе вещей, напр. *aller, maigrir, tomber*, и пр. они склоняются во всѣхъ временахъ безъ всякихъ вспоможеній, кромѣ въ прошедшихъ, съ глаголомъ *être*.

4. Спрадательныя: спрадательныя глаголы суть тѣ, которыя объясняютъ спраданіе вещей, и именуются для того, напр. *être aimé, être bati, être batû*, и пр. Они склоняются во всѣхъ временахъ, съ помогающимъ глаголомъ *être*, а въ прошедшихъ, и глаголъ помог. *avoir* пріемають.

5. Возвратительныя: возвратительныя глаголы суть тѣ, которые объясняютъ, и именуются для того, дѣйствующія или спрадающія вещи, возвращая ихъ дѣйствіе, или спраданіе, на самихъ ихъ, напр. *se coucher, se battre, s'enfuir* и пр. Они склоняются во всѣхъ временахъ съ мѣсповменіями личными, какъ среднія глаголы, а въ прошедшихъ съ глаголомъ помог. *être*.

6. Безличныя: безличныя глаголы суть тѣ, которыя объясняютъ, и именуются для того, дѣйствіе, или спраданіе вещей, не означая числа оныхъ кромѣ единства, напр. *falloir, pleuvoir*, и пр. они склоняются во всѣхъ временахъ только въ третьемъ лицѣ единственнаго числа, какъ глаголы дѣйствительныя.

Примѣчаніе: безличныя глаголы по видимому, должны бы именоваться общими, для того, 1. во фран. *il fera venir*, то въ рос. языкѣ говорится, прикажишь, или прикажутъ: 2. *on aura*, во фран. говорится, а въ рос. языкѣ, будутъ или будутъ имѣть, ибо третьяго лица, един. числомъ объясняются, единств. и множественныя числа.

7. Неправильныя глаголы суть тѣ, которыя въ своихъ неопредѣленныхъ видахъ сходны или подобны прочимъ глаголамъ заложеніямъ, но несходны или не подобны въ которыхъ нибудь временахъ, въ склоненіяхъ, о семъ смотри въ словесникѣ.

8. Недостаточныя: недостаточныя глаголы суть тѣ, копорыя въ своихъ временахъ несклоняются, и неговорятся, но въ нѣкоторыхъ, о семъ смотри въ словесникѣ о недостаточныхъ.

9. Неупотребительныя: неупотребительныя глаголы суть тѣ, копорыя ужъ больше не говорятся, но вмѣсто ихъ говорятъ уже другими, о семъ смотри въ словесникѣ.

Примѣчаніе: изъ глаголовъ дѣйствительныхъ и среднихъ дѣлаются всѣ прочія глаголы заложенія, т. е. спрадашельныя, во всѣхъ временахъ съ глаголомъ être склоняются, возвращительныя съ мѣстоименіемъ личнымъ, а безличныя какъ дѣйствительныя, только въ третьемъ лицѣ склоняются.

О видахъ глаголовъ по склоненіямъ.

Склоненіе глагола есть расположеніе его, по грамматическимъ правиламъ, сходственное по дѣйствию, или по спраданію вещей подробно имъ означающихся, и такихъ склоненіемъ бывающъ всегда два, неопредѣленное и опредѣленное.

1. Неопредѣленное потому, что говоря имъ ни что неопредѣляется, напр. avoir имѣть, parler говорить, convenir подходить, и пр.

2. Опредѣленное потому, что говоря имъ, все опредѣляется, напр. j'ai я имѣю, je parle, я говорю, и пр.

1. О неопредѣленномъ.

Неопредѣленное раздѣляется на будущее, настоящее и прошедшее.

О будущемъ.

Будущее разумѣется обыкновенно подъ именемъ неопредѣленнаго, напр. parler говорить, convenir подходить.

Сіе будущее раздѣляется на будущее и на прошедше будущее.

О будущемъ.

Къ виду какова нибудь глагола, напр. parler, поставь предлогъ de или à, тогда de parler, или à parler будеть чтобы говорить, и пр.

Il faut parler, pour apprendre, надобно говорить, чтобы научиться.

On a deffendu de ne pas parler de ça, запрещено, чтобы о эшомъ не говорить.

Il n'a qu'à parler de ça, ему только поговорить о эшомъ.

О прошедше будущемъ.

Къ виду помогающаго глагола, avoir, или être безъ предлога, или съ предлогомъ de или à, подставь сущинъ какой соизволишь, напр. parlé, или oublié, тогда безъ предлоговъ, avoir parlé говорить было, и être oublié, забыто быть, но съ предлогами, d'avoir parler, и à avoir parlé, чтобъ говорено было, и d'être oublié, и à être oublié, чтобъ забыто было, значить.

Après avoir parlé, je serai payé, поговоря мнѣ заплатяшъ.

Avant d'avoir parlé à mon frère, je vous payerai, прежде нежели я поговорю съ моимъ братомъ; я вамъ заплачу.

Je n'ai qu'à avoir parlé, je m'en irai, лишь только мнѣ поговорить, то я и пойду.

О настоящемъ.

Настоящее разумѣется обыкновенно подъ именемъ причастія, напр. parlant говорящей, convenant подходящей, и проч.

Сіе настоящее раздѣляется на настоящее и прошедше настоящее.

О настоящемъ.

Къ виду какова нибудь глагола, напр. отброся
отъ parler, er, приставь часпицу ant, тогда будетъ
parlant говорящей, aimant любящей, и пр.

Parlant de ça, il perd le tems, онъ поздаишъ о
этомъ говоря.

О прошедше настоящемъ.

Приставя причасіе помогающихъ глаголовъ, ayant
или étant, къ супину какому сонзволншъ, напр. parlé го-
ворено, или aimé люблено, тогда будетъ ayant parlé
говорившей, и étant aimé любленной.

Ayant parlé de ça, il a reçu, говоря о этомъ по-
лучилъ.

О прошедшемъ.

Прошедшее разумѣется обыкновенно подъ именемъ
супина, напр. parlé говорено, convenü подшедши, и пр.

Сіе прошедшее не раздѣляется, но только четыре
различныя окончанія имѣетъ, не по голосу но по право-
писанію, напр. отъ всякаго вида глаголовъ отброся er,
ir, oir, re, которое нибудь подставь въ муж. é, въ жен.
ée, един. чиселъ, но множ. чиселъ, въ муж. és, въ жен.
ées, тогда будетъ произношеніе одно, но изображеніе
разное для того, когда склоняется съ помогающимъ гла-
голомъ avoir, то всегда въ муж. родъ поставляется,
напр. j'ai parlé, tu a parlé, и проч. но когда склоняется
оно съ глаголомъ être, тогда во всѣхъ родахъ, числахъ
и лицахъ поставляется розно, напр. въ муж. je suis
aimé, въ жен. je suis aimée, един. чиселъ, nous sommes
aimés, въ муж. nous sommes aimés въ жен. множ. чи-
селъ.

2. О опредѣленномъ.

Опредѣленное раздѣляется такожде на будущее,
настоящее и прошедшее.

О будущемъ.

Будущее объясняетъ то дѣйствіе, или спрданіе вещей, о чемъ мысли продолжаются впредь.

Сіе будущее раздѣляется на двое.

1. О будущемъ изъяснительномъ.

Je parlerai russe & françois, я буду говорить російски и французски, tu parleras, &c, ты будешь говорить, и проч.

2. О прош. будущемъ, сослагательномъ.

Quand j' aurai assés parlé, je ne parlerai plus, когда я довольно наговорю, ужъ больше говорить не буду. quand tu auras assés, &c, когда ты довольно, и пр.

О настоящемъ.

Настоящее объясняетъ то дѣйствіе, или спрданіе вещей, о чемъ мысли продолжаются.

Сіе настоящее раздѣляется такожде на двое.

1. О настоящемъ изъяснительномъ.

Je parle russe & françois, я говорю російски и французски, tu parle, &c, ты говоришь, и пр.

2. О настоящемъ сослагательномъ.

Quoique je parle russe & françois, je ne parle pas sans fautes, хотя я и говорю російски и французски, однако не говорю же безъ ошибки, quoique tu parles, &c, хотя ты и говоришь, и пр.

О прошедшемъ.

Прошедшее объясняетъ то дѣйствіе, или страданіе вещей, о чемъ мысли продолжались уже.

Сіе прошедшее раздѣляется на десятеро.

1. О преходящемъ изъяснительномъ.

Si je parlois russe & françois, je parlerois toujours, если бы я говорилъ Россійски и Французски, то бы я говорилъ всегда, si tu parlais, &c, если бы ты, и пр.

2. О преходящемъ сослагательномъ.

Je parlerois russe & françois, si j'avois l'occasion, я бы говорилъ Россійски и Французски, если бы имѣлъ случай, tu parlerois, &c, ты бы говорилъ, и пр.

3. О прошедшемъ изъяснительномъ.

Je parlai hier russe & françois, я говорилъ вчера Россійски и Французски, tu parlas, &c, ты говорилъ, и пр.

4. О прошедшемъ сослагательномъ.

Il voulut que je parlasse russe & françois, онъ хотѣлъ чтобы я говорилъ Россійски и Французски, il voulut que tu parlasses, &c, онъ хотѣлъ чтобы ты говорилъ, и пр.

5. О наст. прош. изъяснительномъ.

J'ai parlé russe & françois, я говорилъ Россійски и Французски, tu as parlé &c: ты говорилъ, и пр.

6. О наст. прош. сослагательномъ.

Quoique j'aye parlé, il ne m'a pas entendu, **хотя** бы я и говорилъ, онъ бы меня не услышалъ, quoique tu ayes parlé, &c, **хотя** бы ты и говорилъ, и пр.

7. О несоверш. прош. изъявительномъ.

Si j'avais parlé russe & françois, j'aurois bien fait, **если** бы я говорилъ **россійски** и **француски**, то бы я хорошо дѣлаалъ. Si tu avais parlé, &c, **если** бы ты говорилъ, и пр.

8. О несоверш. прош. сослагательномъ.

J'aurois parlé russe & françois, si j'avois le tems, я бы говорилъ **россійски** и **француски**, **если** бы имѣалъ время. Tu aurois parlé, &c, ты бы говорилъ, и пр.

9. О соверш. прош. изъявительномъ.

A peine j'eus parlé latin & allemend, je parlai russe & françois, **лишь** только я началъ говорить **латински** и **нѣмецки**, ужъ я говорилъ **россійски** и **француски**. A peine tu eus parlé, &c, **лишь** только ты спалъ говорить, и пр.

10. О соверш. прош. сослагательномъ.

Que si je n'eusse pas parlé russe & françois, je ne parlai pas latin & allemend, **если** бы я не говорилъ **россійски** и **француски**, то бы я не говорилъ **латински** и **нѣмецки**.

О повелишльномъ.

Повелиштельное склоненіе обясняетъ то дѣйствіе,
или

или спраданіе вещей, о чемъ перваго лица персона повелеваетъ, втораго или третьяго лица персоною, въ един. или множ. числахъ.

Въедин. числѣ, первая персона повелѣваетъ вторую *parle*, говори, или третью, *qu'il parle*, чтобъ онъ говорилъ.

Но когда во множ. числѣ, тогда первая персона и собою повелеваетъ, *parlons* будемъ говорить, и вторую, *parlés* говорите, и третью, *qu'ils parlent*, чтобъ они говорили.

Ошдѣленіе пятое.

О нарѣчїи.

Нарѣчїе есть слово, извѣщающее само собою, дѣйствїи или спраданїи вещей, или объясняющее всякое сказанїе, вразсужденїи временъ мѣстъ, и пр. не требуя излишнихъ вспоможенїй, напр. *j'ai été hier*, я былъ вчера, *vous allez tantôt*, вы пойдете сей часъ, *il ira demain*, онъ поидетъ завтра, и пр.

Оно именуется нарѣчїемъ для того, что неперемѣняясь въ своемъ видѣ ни мало различныя обстоятельство извѣщаетъ, того ради и раздѣляется оно на девять частей.

1. О значащемъ время.

Нарѣчїи означающія времена, то есть, *avant* прежде, *pendant* поколь, *après* послѣ, и пр.

Avant que je dors faites tous ce que vous voulez, прежде какъ я стану спать дѣлайте что хотите, *pendant* que j'écrirai, écrivez cela, ou bien ceci, поколь я буду писать, пиши это, или хоть это, *après* que nous aurons fini, nous irons, послѣ какъ мы окончимъ, поидемъ.

2. О значащемъ мѣсто.

Нарѣчїи означ. мѣста, *m. c. ailleurs*, *autours*, *environs*, впротчемъ, около кругомъ, и пр.

D'ailleurs,

D'ailleurs, comme vous voulez, впротчемъ какъ вы хотите, ils sont tous autour, de l'église, они всѣ около церкви, il y en a environs deux mille âmes, ихъ тамо находящіяся, около двухъ тысячъ.

3. О значащемъ число.

Нарѣчій означ. числа, ш. с. à la fois, une fois, deux fois, разомъ, одинъ разъ, два раза, и пр.

Ils sont tombé tout à la fois, они всѣ разомъ упали, j'y étoit une fois seulement, я тамъ только одинъ разъ былъ, nous l'avons vu deux fois, мы его видѣли два раза.

4. О значащемъ порядокъ.

Нарѣчій означ. порядки, ш. с. à la file, ensemble, enfin, и пр. ils se mettent toujours à la file, они становаются всегда рядомъ, après quoi ils sont payé ensemble, послѣ того имъ заплатили вмѣстѣ, enfin ils se sont séparés, наконецъ они разошлись.

5. О значащемъ количествы.

Нарѣчій означ. количествы, ш. с. assez, beaucoup, fort, и пр.

Il y en a assez, тамъ ихъ находящіяся довольно, j'en ai beaucoup, у меня ихъ довольно, vous en avez fort peu, у васъ ихъ очень мало.

6. О значащемъ качество.

Нарѣчій означ. качества, ш. с. à cheval, par force, en vain, и пр.

Il va toujours à cheval, онъ вѣдѣтъ всегда верхомъ, on l'a tiré par force, его дернули насильно, vous n'allez qu'en vain, однако напрасно идете.

7. О значащемъ подтвержденіе.

Нарѣчіи означ. подтвержденіи, т. е. en verité, ma fois, sans manquer, и пр.

Il n'est pas possible, en verité, истинно невозможно, ma fois je ne fai pas, право я не знаю, je viendrai vous voir sans manquer, конечно я къ вамъ приду.

Тожѣ о знач. отрицаніе.

Нарѣчіи означ. отрицаніе, т. е. pas encore, non, aucunement, и пр.

N'en a-t-il pas reçu? не получилъ ли то онъ? pas encore, нѣтъ еще, avez vous acheté, купили ли вы, non mr. нѣтъ сударь, il ne peut pas aucunement travailler, онъ не можетъ ни какъ работать.

Тожѣ о знач. сомнѣніе.

Нарѣчіи означ. сомнѣніе, т. е. à peine, à tout hasard, au contraire, и пр.

À peine j'en ai fini, насилу я ево окончалъ, il l'a trouvé à tout hasard, онъ ево подлинно случайно нашолъ, vous m'avez raconté tout à fait au contraire, вы миѣ рассказали совсѣмъ не такъ.

8. О значащемъ сравненіе.

Нарѣчіи означ. сравненіе, т. е. en comparaison, aussi bon, de même и пр.

En comparaison de cette étoffe la, celle ci ne vaut pas grand chose, этомъ штофѣ въ разсужденіи епова не очень выгоденъ, celui ci aussi bon que celui la, этомъ такожде хорошъ, какъ этомъ, tout de même chose, всѣо одно,

9. О значащемъ вопрошеніи.

Нарѣчи означ. вопрошеніи, ш. с. quand, comment, combien, и пр.

Quand vous y étiez? когда вы тамъ были? Comment faites vous preparer cela? какъ? вы это приготавливаете, combien de tems que vous en travaillez, сколь давно, какъ вы это работаете.

Примѣчаніе: нѣкоторыя нарѣчи какъ имяна существительныя употребляются, напр. le dedans du palais, внутренность палаты, le dehors de la maison, наружность дому, le dessus du cloché, вершина башни, и проч.

Отдѣленіе шестое.

О предлогахъ.

Предлоги суть слова, имянующіяся для того, что становящіяся передъ имянами и мѣстопомѣненіями, и пр. объясненія ради точныхъ причинъ, дѣйствіевъ или страданіевъ вещей.

Они имѣя падежи, раздѣляются на шрое.

1. О принимающихъ родит. и творит. падежи.

On l'aime à l'égard de sa vivacité, его любящъ за его веселое поведеніе, il prend de plomb au lieu de l'argent, онъ беретъ свинецъ вмѣсто серебра, elle vont le long de la rue, du côté de la maison, онѣ идутъ вдоль по улицѣ, по домовой сторонѣ.

2. О принимающихъ дат. падежъ.

Conformement à ce qu'il a souhaité, точно такъ какъ онъ желалъ, il y étoit jusqu'à la fin, онъ тамъ былъ до окончанія, il a fallu faire par rapport à deux rivières,

rivieres, въ разсужденіи двухъ рѣкъ надлежало здѣ-
лашь.

3. О принимающихъ виниш. паджѣ.

Je lui ai donné la moitié, я ему отдалъ половину,
vous irez avec moi, вы пойдете со мною, j'entrois par-
mis les autres, я вошелъ промежду другими, voila ce
que c'est, вотъ что такое.

Опдѣленіе седмое.

О союзахъ.

Союзы суть слова имянующіяся для того, что все-
гда собою связываютъ различныя сказанія слова.

Они раздѣляются на семеро.

1. О соединятельныхъ.

Il a étudié aussi que, или comme les autres, онъ
учится такожде какъ и другія, outre cela ce qu'il
reçoit d'autre part, кромѣ того что получаетъ со сто-
роны, dès que nous avons reçu & compté, nous en-
voyemes, какъ скоро мы получили и сочли, такъ и
послали.

2. О раздѣлятельныхъ.

Au lieu qu'il doit prendre, il donne, вмѣсто
чтобы ему взять, онъ дастъ, vous ne savez pas ni
moi non plus, я такожде не знаю какъ и вы, non pas,
il n'y est plus, нѣтъ, его больше тамъ нѣту.

О противительныхъ.

Quoiqu'il demand, il n'en aura jamais, хотя бы
онъ и спрашивалъ, но только имѣть не будетъ, l'affaire
faire

faire se prolonge tout au contraire, дѣло продолжается совсѣмъ напротивъ, cependant j'irai chès vous, между тѣмъ я пойду къ вамъ.

4. О обвинятельныхъ.

Enfin qu'il seroit chassé de la maison, наконецъ былъ онъ выгнанъ изъ дому, puis qu'il étoit importun, отъ того что онъ былъ несносенъ, vû qu'il étoit un honnête homme, видя что онъ былъ честной человекъ.

5. О заключаемыхъ.

Ainsi vous n'avez qu'à aller, и такъ ступайте, de maniere qu'il n'auroit pas vû, такъ чтобы онъ не видалъ, par consequant on peut le tromper, слѣдовательно его можно обмануть.

6. О выключаемыхъ.

Il falloit au moins, qu'il coute tant, по меньшей мѣрѣ надлежало чтобы онъ стоилъ столько, si ce n'est qu'une bagatelle, не prenez pas, ежели это не важно не берите, si non, il faut qu'il envoie à N, ежели нѣтъ, то надобно чтобы онъ послалъ къ N.

7. О договорныхъ.

Je vous le donne, à condition, que vous me le rendiez demain, я вамъ съ тѣмъ даю, чтобы вы мнѣ его назадъ отдали завтра, en cas que, или lors que vous aurés nécessité, venez chès moi, въ случаѣ нужды, или тогда какъ нужду, надобность имѣть будете, прїидите ко мнѣ.

Отдѣленіе восьмое.

О междомѣтїи.

Междометїи суть слова и имянующіеся для того, что извѣщаются ими какїя нибудь пристрастїи, на-примѣръ радость, ah! bon, heureusement, а! хорошо, несчастливо, allons! пойдѣмъ.

Печали, ah! hélas, il vienne à mourir, ахъ! жалъ, приходится умереть.

Удивленїя, bon dieu! qu'il est malheureux боже мой! какъ онъ несчастливъ.

Негодованїя, si donc! qu'il est villain, тфу! какъ онъ дуренъ, hé! écoutez moi, эй! слушайте меня.

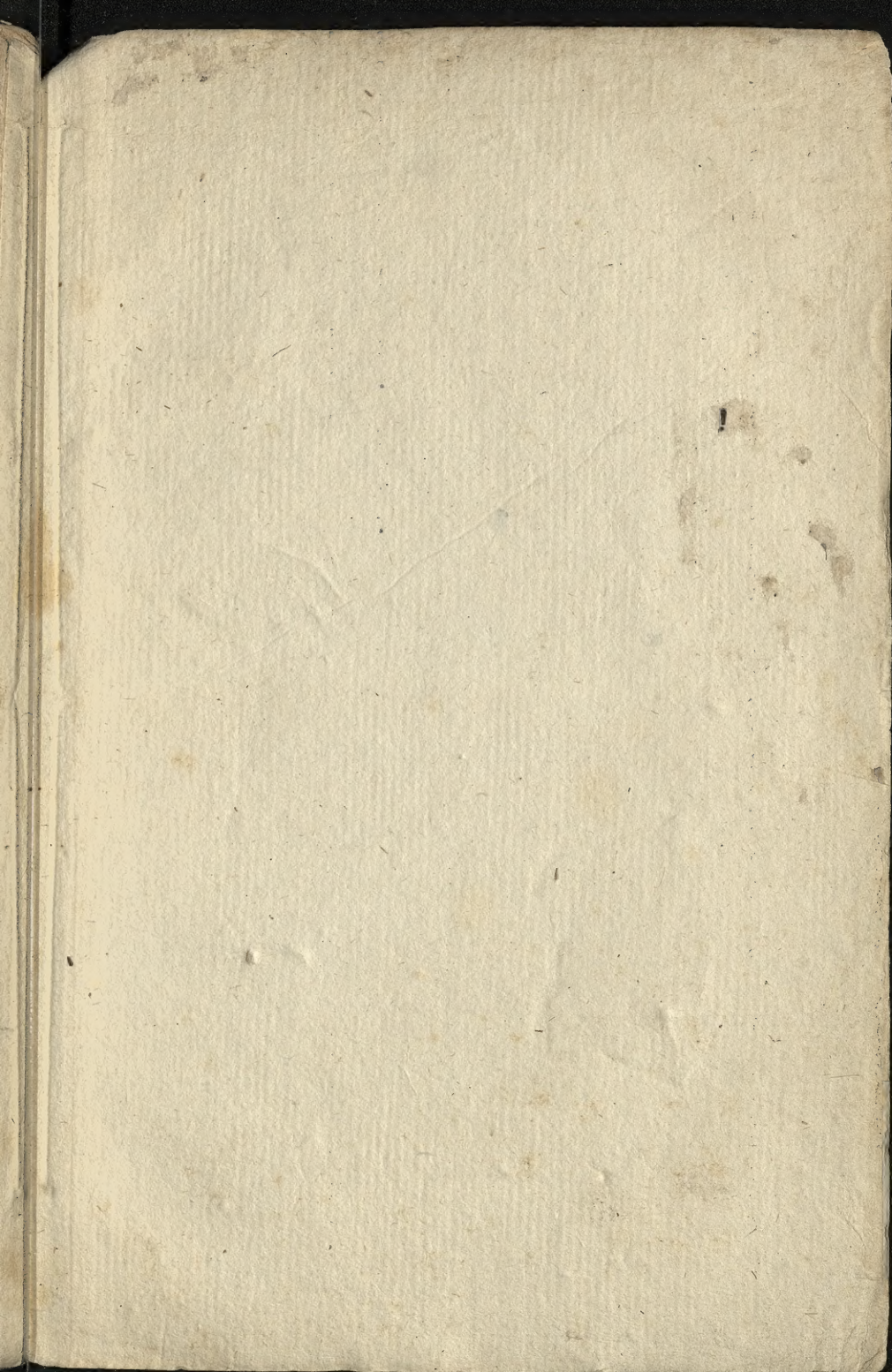
Ободренїя, hé bien! qu'est ce qu'il y a, ну! что такое тамъ.

Укрощенїя, patience! потерпимъ.

Примѣчанїе: но какъ пристрастїи бываютьъ различны, шо и междомѣтїи бываютьъ такжежъ.

К О Н Е Ц Ъ.





ГПБ Русский фонд

18.207.6.219.

✓